

S2AT2BGbSb

Edition Moeck 3337

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE
recorder
ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

EDWARD ELGAR
(1857–1934)

Salut d'amour

for recorder orchestra

adapted by
Irmhild Beutler

MOECK



Edward Elgar
(1857 – 1934)

Salut d'amour

for recorder orchestra adapted by
Irmhild Beutler

score and 9 parts

Edition Moeck Nr. 3337

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Salut d'amour ist das erste veröffentlichte Werk Edward Elgars – und es bescherte ihm überwältigenden Erfolg. Während Elgar sich zuvor mit Unterrichtsstunden und Organistendiensten in der englischen Provinz hatte über Wasser halten müssen, wurden plötzlich mehrere Tausend Notenexemplare verkauft, und nachdem Orchesterproben in Covent Garden (London) zuerst verschoben und zugunsten von Sir Arthur Sullivan abgesagt worden waren, musste Elgar jetzt überall, wo er auftauchte, seinen *Liebesgruß* spielen oder dirigieren.

Elgar komponierte *Salut d'amour* 1888 für Klavier zu vier Händen und richtete es für Violine und Klavier sowie für kleines Orchester ein. Er schenkte seiner Verlobten Caroline Alice Roberts das Stück als Gegengabe zu ihrem Gedicht *Love's Grace*. In seiner Widmung à *Carice* sind Roberts beide Vornamen verschmolzen; später bekam die gemeinsame Tochter den Namen Carice.

In der Einrichtung für Blockflötenorchester habe ich die dynamischen Angaben und Legatobögen im Sinne des Originals an die Spielweise der Blockflöte angepasst. Ich wünsche allen Spielerinnen und Spielern viel Vergnügen mit diesem charmanten Stück Salonmusik!

Foreword

Salut d'amour is the first work of Edward Elgar's to be published – and it brought him overwhelming success. Previously, Elgar had earned his keep with teaching and as an organist in the English provinces. Suddenly, several thousand copies of the score were sold and although the rehearsals in Covent Garden (London) initially were postponed and eventually cancelled in favour of Sir Arthur Sullivan, Elgar had to either play or conduct his *Liebesgruß* wherever he appeared.

Elgar composed *Salut d'amour* in 1888, for the piano for four hands as well as adapting it for violin and piano and for a small orchestra. He gave the piece to his fiancée Caroline Alice Roberts in reciprocation for her poem *Love's Grace*. Both her names are merged together in his dedication à *Carice*, the name that was later given to their daughter.

In the version for recorder orchestra, I have adapted the dynamics and the legato bow as in the original for the technique of the recorder. Have fun playing this charming piece of salon music!

Translation: A. Meyke

Introduction

Salut d'amour est la première œuvre d'Edward Elgar à avoir été publiée; elle lui valut un immense succès. Alors qu'auparavant Elgar devait subvenir à ses besoins en donnant des cours et en proposant ses services d'organiste en province anglaise, les choses prirent soudain une toute autre tournure lorsque ses partitions furent vendues à des milliers d'exemplaires. De la même manière, alors que des répétitions de l'orchestre de Covent Garden (Londres) furent dans un premier temps postposées, puis annulées afin de laisser la place à Sir Arthur Sullivan, Elgar fut tout à coup prié d'interpréter lui-même son *Salut d'amour* ou bien de diriger l'orchestre qui jouait la composition.

C'est en 1888 qu'Elgar composa *Salut d'amour* pour piano à quatre mains, avant d'en réaliser un arrangement pour violon et piano ainsi que pour petit orchestre. Il offrit cette composition à Caroline Alice Roberts, sa fiancée, en contrepartie du poème qu'elle lui avait dédié, *Love's Grace*. Dans sa dédicace intitulée à *Carice*, Elgar a fusionné les deux prénoms de sa dulcinée pour n'en former qu'un seul, Carice: c'est ce prénom que la fille qui naîtra de leur union portera ensuite.

Dans mon arrangement pour orchestre de flûtes à bec, j'ai adapté les indications de dynamique et les liaisons à une interprétation à la flûte à bec, tout en respectant l'original.

Je souhaite à tous les flûtistes de passer un bon moment de musique de salon en interprétant cette charmante composition!

Traduction: A. Rabin-Weller

Irmhild Beutler
Berlin, 2014

à Carice
Salut d'amour

Op. 12
 for recorder orchestra
 adapted by Irmhild Beutler

Edward Elgar (1857–1934)

Andantino

Soprano
 Alto 1
 Alto 2
 Tenor
 Bass 1
 Bass 2
 Great Bass
 Subbass

p dolce
p dolce
mf
mf
mf
mf
mf
mf
p
p
p
p
p
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

138

S
 A1
 A2
 T
 B1
 B2
 GB

268

ritardando a tempo

S

A1

A2

T

B1

B2

GB

Sb

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

388

rit.

S

A1

A2

T

B1

B2

GB

mf

sf

mf

mf

mf

mf

mf

498 *a tempo* *poco stringendo* *rit.* *Tempo I*

S
A1
A2
T
B1
B2
GB
Sb

p

Detailed description: This block contains the musical score for measures 498 to 518. It features seven staves: Soprano (S), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor (T), Bass 1 (B1), Bass 2 (B2), and Grand Bass (GB). The score is in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 4/4 time signature. The tempo markings are *a tempo*, *poco stringendo*, *rit.*, and *Tempo I*. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 512. The vocal parts (S, A1, A2, T) have lyrics written below the notes. The instrumental parts (B1, B2, GB, Sb) provide harmonic support with various rhythmic patterns.

618

S
A1
A2
T
B1
B2
GB

dim. *cresc.*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 618 to 638. It features seven staves: Soprano (S), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor (T), Bass 1 (B1), Bass 2 (B2), and Grand Bass (GB). The score is in the same key signature and time signature as the previous block. The vocal parts (S, A1, A2, T) have lyrics written below the notes. The instrumental parts (B1, B2, GB) continue the harmonic support. Dynamic markings of *dim.* (diminuendo) and *cresc.* (crescendo) are present in measures 628 and 632 respectively. The score concludes with a final cadence in measure 638.

738 *accel.* *rit.*

S
A1
A2
T
B1
B2
GB
Sb

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

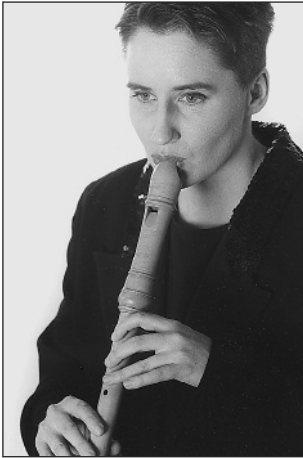
f largamente *f largamente* *f largamente* *f largamente* *f largamente* *f largamente* *f largamente* *f largamente*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

858 *Tempo più lento* *più lento* *rit.* *a tempo* *rall.*

S
A1
A2
T
B1
B2
GB



Irmhild Beutler (*1966) ist bekannt durch ihre Konzerte, Workshops und CDs mit dem Blockflötentrio *Ensemble Dreiklang Berlin*. Sie komponiert und arrangiert für Blockflöte. Ihre Stücke sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

Irmhild Beutler unterrichtet Kinder und Erwachsene an der *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) und ist Mitbegründerin der Privatmusikschule *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Darüber hinaus ist sie international gefragt als Dozentin in den Bereichen Ensemblespiel und Lehrerfortbildung.

Bei der kompositorischen Arbeit an Musikstücken für Kinder entdeckte Irmhild Beutler, dass sie auch am Verfassen von Texten außerordentliches Vergnügen hat. Neben zahlreichen Kinderliedern schrieb sie 2004 das musikalische Märchen *Die Suche nach der verlorenen Musik*, das sie mit *Ensemble Dreiklang Berlin* bisher in Deutschland, Taiwan und Korea aufgeführt hat.

Irmhild Beutler (*1966) is well known from her concerts, workshops and CDs with her recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*. She also composes and arranges music for recorder. Her works have been published in numerous editions and methods (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) and are to be heard on CD (*hänssler Classic* and *Profil*).

Irmhild Beutler teaches all ages at the *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) and is co-founder of the private music school *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Moreover, she is much in demand as teacher for ensemble playing and further vocational training.

While composing works for children Irmhild Beutler discovered that she also greatly enjoys writing texts. Next to many children's songs she wrote the musical fairy tale *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*In Search of the Lost Music*) in 2004, which she has performed with her ensemble *Ensemble Dreiklang Berlin* in Germany, Taiwan and Korea.

Translation: J. Whybrow

Irmhild Beutler (*1966) est connue grâce à ses concerts, ses ateliers et les CD qu'elle enregistre avec le trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*. Elle compose et réalise des arrangements pour flûte à bec. Ses compositions sont publiées dans diverses partitions et méthodes pédagogiques (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) et ont fait l'objet d'enregistrements sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Irmhild Beutler enseigne la flûte à bec à des enfants et des adultes dans le cadre de l'école de musique *Leo-Borchard-Musikschule de Steglitz-Zehlendorf* (Berlin). Elle est cofondatrice de l'école de musique privée *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Les universités de différents pays lui confient des postes de chargée de cours dans les domaines de la musique d'ensemble et de la formation continue des enseignants.

En composant diverses œuvres musicales pour enfants, Irmhild Beutler a découvert qu'elle éprouvait un plaisir certain à s'adonner à l'écriture de textes. Outre une série de chansons pour enfants, elle a composé en 2004 le conte musical intitulé *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*A la recherche de la musique perdue*), qu'elle a, jusqu'à ce jour, présenté en Allemagne, à Taiwan et en Corée avec son *Ensemble Dreiklang Berlin*.

Traduction: A. Rabin-Weller

auch in dieser Reihe erschienen: / also published in this series: / aussi parues dans cette série:



Irmhild Beutler (Arr.): *La Gondollette*. Venetian Folksong, für Blockflötenorchester (S^{ino} S 2A T B/Sb), Partitur und 6 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3312 | ISMN M-2006-3312-2 | Schwierigkeitsgrad 2



Irmhild Beutler (Arr.): *Nachtschwärmerei*, nach dem spanischen Volkslied „Rondar que te rondaria“, für Blockflötenorchester (S^{ino} S 2A T 2B Gb Sb) und Glockenspiel, Partitur und 10 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3315 | ISMN M-2006-3315-3 | Schwierigkeitsgrad 3



Engelbert Humperdinck (1854–1921): *Abendsegens*, aus „Hänsel und Gretel“, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (2S 4A 3T 3B Gb Sb), Partitur und 5 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3327 | ISMN M-2006-3327-6 | Schwierigkeitsgrad 2



Scott Joplin (c. 1867–1917): *Two Waltzes*, Bink's Waltz – Pleasant Moments, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S^{ino} S A T B Gb Sb), Partitur und 8 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3333 | ISMN M-2006-3333-7 | Schwierigkeitsgrad 3



Leopold Mozart (1719–1787): *Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer*, aus „Die musikalische Schifferfahrt“, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S^{ino} S A T B Gb Sb), Partitur und 8 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3329 | ISMN M-2006-3329-0 | Schwierigkeitsgrad 3



Robert Schumann (1810–1856): *Romanze* (Symphony Nr. 4, D-Moll op. 120), hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S solo S 2A 2T 3B Gb Sb), Partitur und 5 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3321 | ISMN M-2006-3321-4 | Schwierigkeitsgrad 3